

SARAKO IDAZLEEN BILTZARRA

Apirilak 21 & 22 Avril 2025

ERAKUSKETA
Exposition

IKUSKIZUNAK
Spectacles

TAILERRAK
Ateliers

EGUN
PROFESIONALA
Journée pro

LIBURU
AURKEZPENAK
Présentations de
livres

LIBURU AZOKA
Salon du livre



EGITARAUA

Aprilik 20 & 21

APIRILAK 20, AVRIL

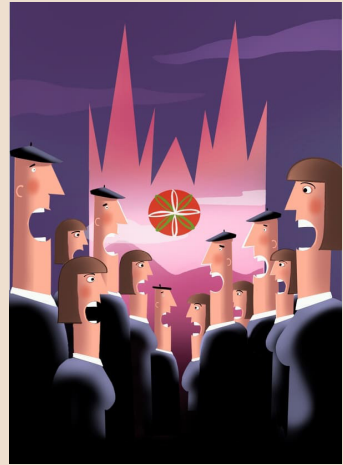
19h

CHOEUR BAYONNE PAYS BASQUE
KONTZERTUA - CONCERT

Sarako eliza, Église de Sare

2022 bukaeran sortua, euskal musika boz eskainitako koru profesional bakarra da zazpi lurraldeetan.

Créé fin 2022, est le seul chœur professionnel dédié à la musique vocale basque des sept provinces.



APIRILAK 21, AVRIL

10h30 - 16h30

SARAKO MEDIAKETA | la médiathèque de Sare

Karparen azpian, haurren xokoa - Sous le chapiteau, coin des enfants

Mediatekako boluntarioek ongi-etorria egiten dizute espazio atsegin batean: irakurketa-tapizak, haurrentzako liburu elebidunen aurkezpenak eta jostatzeko gune goxoak.

Les bénévoles de la médiathèque vous accueillent dans un espace convivial: tapis-lecture, présentations d'ouvrages jeunesse en bilingue et espaces ludiques pour les enfants.



PROGRAMME

20 & 21 avril

10h30 - 11h

JOSIANE AGUERRE VALENCIA - TAILERRA - *ATELIER +2 urte/ans*
Karpuren azpian, haurren xokoa - Sous le chapiteau, coin des enfants

Josiane Aguerre Valenciak haurrentzat jokoak eskainiko ditu XoOoo! Matahamik argitaratu duen liburuaren inguruan.

Josiane Aguerre Valencia animera des jeux pour les enfants autour du livre XoOoo! Matahami.



11h - 12h

EMAKUME BASATIA - MAIDER GALARZA
FESTI CONTES - IKUSKIZUNA - SPECTACLE + 15 urte/ans (euskaraz)
Karpuren azpian - Sous le chapiteau

Ipuinek emakumeen barne-mundura sartzeko ateak irekitzen dituzte. Emakume Basatiak, historikoki zapalduta egon arren, gure baitan bizi-rik dirau, eta ipuinen bidez berpizten da, gu geu hobeto ezagutzeko eta sendatzeko bidea eskainiz. Saio honek ate horretan jotzera gonbidatzen zaitu.

Les contes ouvrent des portes vers l'univers intérieur des femmes. La Femme Sauvage, bien qu'ayant été longtemps réprimée, vit encore en nous : elle renaît à travers les récits, offrant un chemin vers la connaissance de soi et la guérison. Cette séance invite chacune à frapper à cette porte.



EGITARAUA

Apirilak 21, astelehena

11h30 - 12h30

MAHAIN INGURUA - TABLE RONDE

Erabilera aintzeko luzatze gela - *Extension de la salle polyvalente*

GAIA : Kanpoko oihartzunak, sorkuntza eta identitatea mugimenduan.

THÈME : *L'écho des ailleurs, création et identité en mouvement.*

- MÉLANIE CESSIECQ-DUPRAT - Argitaratzailea eta idazlea | *Éditrice et écrivaine*
- JANA LOTTENBURGER - Artista, Erakaslea Euskal Herriko arte eskolan | *Artiste, professeure à L'École supérieure d'art Pays Basque.*
- MAXIME MOREL - Artista, Erakaslea Euskal Herriko arte eskolan | *Artiste, professeur à L'École supérieure d'art Pays Basque.*
- ANTOINE BELLANGER - Musikalari, Artista | *Musicien, artiste.*

12H30 - 13h

ANTOINE BELLANGER - LIVE MUSIKA - LIVE MUSIQUE

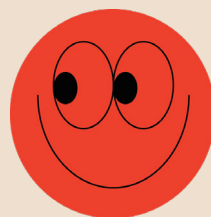
Erabilera aintzeko luzatze gela - *Extension de la salle polyvalente*

Sineste ekologiko sendoak dituen artista, field recording-a eta soinu-harrapaketa lantzen ditu naturan.

Euskal Herrian kokatua, bazterren soinu bereziak eraikitzen ditu, non bere testu minimoek modu naturalean lekua hartzen duten.

Artiste tout-terrain aux convictions écologiques, explore le field recording et la captation sonore en pleine nature.

Installé au Pays Basque, il façonne un paysage sonore brut où ses textes minimalistes trouvent naturellement leur place.



DIA!



PROGRAMME

Lundi, 21 avril

10h30 - 17h30

ERAKUSKETA KOLEKTIBOA - EXPOSITION COLLECTIVE

Larrun gela - Salle Larrun (Gaztetxearen gibelean - derrière le Gaztetxe)

Anne-Laure GARICOIX eta Maxime MOREL-en proposamen bat
Une proposition d'Anne-Laure GARICOIX eta Maxime MOREL

« IL Y AVAIT DANS MES MAINS TOUTES LES INFLUENCES DES CIELS PASSÉES »

Erakusketak urruneko bazterrak irudimenaren lurralde gisa aurkezten ditu, non artistek identitatea, erbestea eta nostalgia aztertzen dituzten. Esperientzia bizi edo amestuez elikatutako haien lanek hunkidura partekatu eta anitzak sortzen dituzte. Arte plastikoak eta testuak uztartzen dituen fanzine batek hausnarketa hori osatuko du.

L'exposition présente l'ailleurs comme un territoire de l'imaginaire, où les artistes explorent les notions d'identité, d'exil et de nostalgie. Leurs œuvres, nourries d'expériences vécues ou rêvées, ouvrent sur des résonances communes, sensibles et multiples. Un fanzine mêlant arts visuels et textes viendra prolonger cette réflexion.

ARTISTA GONBIDATUAK - ARTISTES INVITÉ.E.S

Hanni Angermann - Kolet Goyhenetche - Patxi Beltzaiz -
Nobuyoshi Takagi - Edith Mercier - Magali Etcheverria -
Charlotte El Moussaed - Aurore Clavier - Nina Garcia - Labo Estampe
- Yanaita Araguas - Romain Sein - Maxime Morel - Anne-Laure Garicoix



EGITARRAUA

Aprilak 21, astelehena

16h30 - 17h30

PONTX - IKUSKIZUNA - SPECTACLE

Karparen azpian, haurren xokoa - *Sous le chapiteau, coin des enfants*

Pontx pailazo bihurri eta alaia da. Sudur gorriarekin Sarako Biltzarrera etorriko da musika, magia eta umorez betetako ikuskizun parte-hartzaile batekin. Familia osoarentzat momentu zoragarri bat!!

Pontx est un clown espiègle, curieux et plein d'ironie. Toujours en mouvement, il débarque au Biltzar avec sa bonne humeur, son nez rouge, de la musique, de la magie, de l'humour... et beaucoup de malice ! Un spectacle participatif à vivre en famille – rires garantis !



PROGRAMME

Lundi, 21 avril

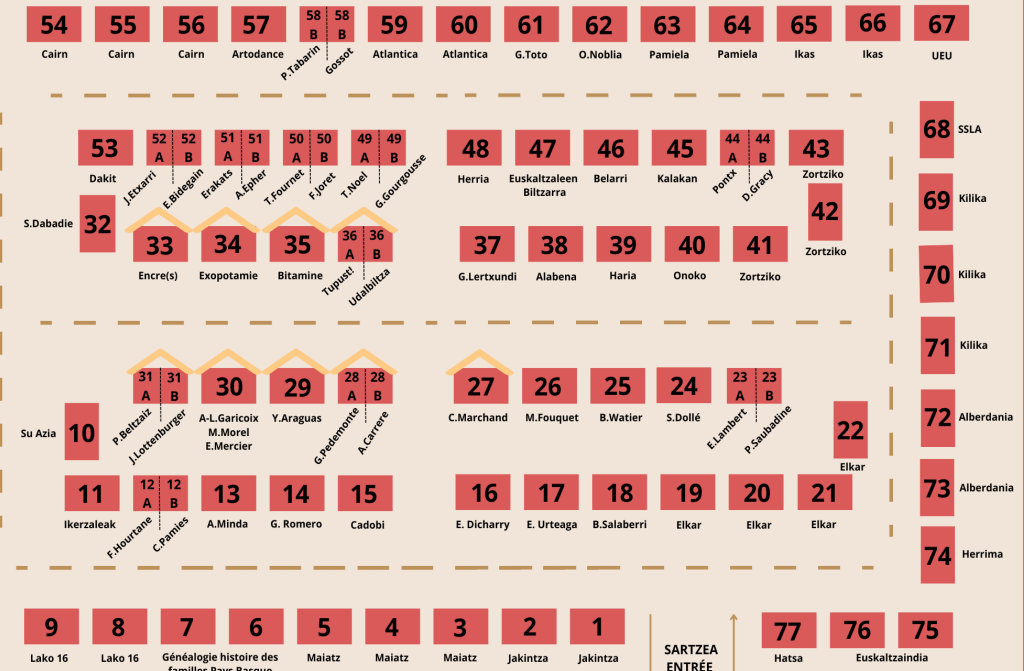
10h - 19h

LIBURU AZOKA - SALON DU LIVRE

Kiroldegia - Salle polyvalente

Biltzar egunean, literatura zale ainitz biltzen dira, liburugintzaren kate osoko eragileak, idazleak barne nahiz sorkuntza garaikideko artistak, aniztasun handiko topagune bat da. Hemen planoan erakusle guziak erreski atzemateko!

Le jour du Biltzar, un grand nombre de passionés de littérature se réunissent, mêlant les acteurs de la chaîne du livre dont des écrivains et des artistes de la création contemporaine, un espace riche et diversifié. Voici le plan pour retrouver facilement tous les exposants !



LIBURU AZOKA

Apirilak 21, astelehena

LIBURU AURKEZPENAK ETA MAHAIN INGURUAK PRÉSENTATIONS DE LIVRES & TABLE RONDE

Erabilera ainitzeko luzatze gela - *Extension de la salle polyvalente*

10h

« *Les Flammes de l'illusion* », KILIKA - François Bordes

10h15 

« *Itsasoa noraino Haraino* », MAIATZ & « *Lanbideletrak* », DENONARTEAN
Antton Kazobon

10h30

« *Penseurs contemporains* » & « *Situations et politiques linguistiques au Pays Basque* », L'HARMATTAN - Eguzki Urteaga
Présenté par Patrick Pepin-en eskutik

10h45 

« *Txomin Peillenen testuen bilduma* », Joseba Sarrionandia, « *Martin Ducq: Erroma eta Jerusalem* », Jabier Kaltzakorta, « *Junes Casenave-Harigile-Zortzi pastoral berri II* », Jean-Baptiste Coyos - EUSKALZAINDIA

11h

« *De l'autre côté du charco* », CONTRE FAITS - Véro Traba & Patxi Beltzaiz

11h15

« *Sourcière, Entre art, magie et histoire au Pays basque* », L'UNIVERS DANS UN VASE - Gloria Pedemonte

11h30

« *Présentation de l'exposition* » - Anne Laure Garicoix & Maxime Morel

11h45

Table ronde, DIA RADIO - Mélanie Cessiecq-Duprat, Maxime Morel, Jana Lottenburger & Antoine Bellanger

14h 

« *Ehun urteko gerra Palestinaren kontra* », UEU - Rashid Khalid Itzultzailea, traduction : Inaki Alegrian Loinaz

SALON DU LIVRE

Lundi, 21 avril

14h15 

« *Geuretik sortua* », UDABILTZA

14h30

« *Les choses de la nuit* », EXOPOTAMIE - Marnie Holzer

14h45 

« *Tupust!* », GU TUPUST - Tupust Taldea

15h 

« *Ilunbar* », AUTOEDIZIOA - Amaia Carrère

15h15

Revue encre(s) aurkezpena, présentation - Laurent Platero

15h30 

« *Masusta-erreximenta* » - Ekaitz Bergaretxe & « *Zapalduon pedagogia edo nola libre hazi, hezi, bizi* », Ane Ablanedo Larrion, HERRIMA

15h45 

« *Kepa anabitarte - bizitza bat herriari eskainia* », PAMILELA - Eneko Bidegain

16h 

« *Azken portuko postdatak* », ELKAR, John Andueza eta Asel - « *Euskal herriko fauna gida* », SUA, Iker Elosegi - « *Euritan* », ELKAR, Idoia Rodriguez Mondragon - « *A la découverte de l'origine du peuple basque* », ELKAR, Michel Duvert

16h30 

Berritasunen aurkezpena, Présentation des nouveautés - Maiatz

17h

« *Un monde ouvert* », « *Enregistrer sous* », « *Tout ça pour ça* », « *Crash +* » *Deus* albumaren aurkezpena + Minikontzetua - Eric Dicharry

17h15

« *Un exil américain* », Patxiku Uranga, CAIRN



Bat-bateko itzulpena - Traduction simultanée

PROFESIONALEN EGUNA

Apirilak 22, asteartea

9h - 17h

PROFESIONALEN EGUNA - JOURNÉE PROFESSIONNELLE

Sarako Lezeak - Grottes de Sare

GAIA : Euskal emigrazioa Ameriketara: bizirik dagoen historia

THÈME : *L'émigration des Basques vers les Amériques : une histoire bien vivante.*

Zonbait mende iraun du Euskaldunen abiatzeak ozeanotik haratago, azken hamarkada hauek arte. Fenomeno horrek arrasto anitz utzi ditu familietan, oroitzapen kolektiboan, literaturan. Gaur egun sekula ez bezala historia hau, euskal komunitatearen historiaren zati nagusi gisa, kontatzen da, ikertua eta irakatsia da.

Le départ des Basques par-delà les mers s'est produit durant des siècles, jusqu'à ces dernières décennies. Ce phénomène a laissé des traces profondes dans les familles, dans la mémoire collective, dans la littérature. Plus que jamais cette histoire, considérée comme un pan majeur de l'histoire de la communauté basque, se raconte, et est un objet de recherche et d'enseignement.

- **9h:** Harrera | *Accueil*
- **9.30 - 10.45:** Euskal emigrazioaren ibilbide historikoa | *L'émigration des Basques : parcours historique.*
Oscar Alvarez, Historia irakaslea Euskal Herriko Unibertsitatean (Gasteiz) | *Oscar Alvarez, professeur d'histoire à l'Université du Pays Basque (Vitoria-Gasteiz).*
- **11.00 - 12.15:** Euskal emigrazioaz gaurko ikerketa, historiografia, eta irakaskuntza | *L'émigration basque : état de la recherche, de l'historiographie, de l'enseignement (aujourd'hui).*
Argitxu Camus, Historia eta Euskal Ikasketetan doktorea, Iker laborategian ikerlari asoziatua (Baiona) | *Docteur en Histoire et Études Basques, chercheuse associée à l'UMR Iker (Bayonne).*
- **12:30-14:00:** Bazkaria | *Repas - Bufeta | Buffet*

JOURNÉE PROFESSIONNELLE

Mardi, 22 avril

- **14.15 - 15.30:** Emigrazioaren gaia euskal literaturan | *Le thème de l'émigration dans la littérature basque*
Jon Casenave, Bordeaux-Montaigne unibertsitatean euskal literatura irakasle emerittoa. | Professeur des universités émérite en littérature basque, Université Bordeaux-Montaigne.
- **16.00:** Tailerrak | *Ateliers*
 - « Euskaldunen aztarnak munduan » erakusketa : bisita gidatua | Exposition "Sur les traces des Basques à travers le monde" : visite guidée.
 - Euskal emigratioaren bibliografiaren aurkezpena: gaurkoak eta historiakoak | *Présentation des publications d'hier et d'aujourd'hui sur l'émigration basque.*
 - Lekukotasunak Mintzoak.eus, Ipar Euskal Herriko ahozko memoriaren atarian | *Témoignages sur Mintzoak.eus, le portail de la mémoire orale*
- **17h30:** Bukaera | *Fin de la journée*



Antolatzaileak: Sarako Biltzarra - BILKETA sarea - Euskal Kultur Erakundea - Biblio64
Hizkuntza: Euskaraz, bat-bateko itzulpenarekin frantsesera (kaskoekin)
Izen ematea (beharrezkoa): EKE - Lucie Lohier: lucie.lohier@eke.eus

Organisateurs: Sarako Biltzarra - Réseau BILKETA - Institut Culturel Basque - Biblio64
Langue: En basque, avec traduction simultanée en français (casques audio)
Inscriptions (obligatoire) : EKE - Lucie Lohier: lucie.lohier@eke.eus

INFORMAZIO OROKORRAK - INFORMATIONS GENERALES

SARA - SARE

• Apirilaren 20 Avril | 19h | 10€

Sarako eliza, Église de Sare

CHOEUR BAYONNE PAYS BASQUE - Kontzertua, Concert

• Apirilaren 21, Avril | 10h - 19h | 2€

Kiroldegia - Salle polyvalente

Azoka - Mahain Ingurua - Liburu aurkezpenak - Ikuskizunak - Tailerrak - Kontzertua - Erakusketa - Mediateka - Festi-contes

Salon - Table ronde - Présentation de livres - Spectacles - Concert - Exposition - Médiathèque - Festi-Contes

• Apirilaren 22, Avril | 9h - 17h, Dohainik, izen ematearen bidez - Gratuit, sur inscription.

Sarako lezeak - Grottes de Sare

Profesionalen eguna - Journée professionnelle

ESKERRAK - REMERCIEMENTS

Milesker bihotzetik gaurko eta biharko parte hartzaile guziei!

Merci de tout cœur à tous les participants d'aujourd'hui et de demain !

sarako-biltzarra.eus - biltzarsara@gmail.com -



EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL
BASQUE

Bayonne*
BAIONA-PAYS BASQUE
BILKETA

Pays
Basque
EUSKAL
HERRIA
COMMUNAUTÉ
D'AGGLOMÉRATION
HIRIGUNE
ELKARGOA

PYRENEES
ATLANTIQUES
LE DÉPARTEMENT

RÉGION
Nouvelle-
Aquitaine

MINISTÈRE
DE LA CULTURE
Liberté
Égalité
Fraternité

GROTTE
DE SARE
XIVÈZEL
OXARIS

[K]
KANALDUDE

EUSKAL
RRATIAK

ici Pays
Basque

La Semaine
du Pays Basque

gure
irratia

RADIO
KULTURA.EUS

m
mediabask.

SAINT-JEAN-DE-LUZ
Donibane Lohizune ***

URRU
NA
AGNE



AÏNHOA
HERRIKO ETXEA

alki

DIA!